
ВЕРБАЛЬНАЯ И НЕВЕРБАЛЬНАЯ КОММУНИКАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Г.Б. Папаян

Филологический факультет
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

В данной статье рассматриваются сходства и различия вербальных и невербальных средств общения в разных странах и роль невербальных средств общения в процессе взаимодействия преподавателя с учащимися.

Ключевые слова: вербальные и невербальные средства общения, жест, культура, общение.

Русский язык — государственный язык и язык культуры и образования не только для народов России, но и для множества жителей сопредельных с нею стран — бывших республик СССР. В преподавании русского языка как иностранного возникла необходимость обращения к невербальному поведению в национальной среде. Поведение человека (вербальное и невербальное) строго формируется обществом и регулируется этикетом. От человека в определенной социальной роли общество ждет конкретных действий, то есть норм поведения, предусмотренных этикетом.

Вербальное (или речевое) общение — это «процесс установления и поддержания целенаправленного, прямого или опосредованного, контакта между людьми при помощи языка» [1. С. 46].

Невербальное общение представляет собой «язык жестов», который включает в себя такие формы самовыражения, которые не опираются на слова и другие речевые символы.

Невербальное общение включает в себя жесты, мимику, позы, визуальный контакт, тембр голоса, прикосновения и передает образное и эмоциональное содержание. Невербальные средства важны не только для коммуникации, но прежде всего для формирования внутреннего мира обучающегося и его отношения к носителям изучаемого вербального языка, к их культуре, к их способу жизни.

В этом отношении особенно важен язык повседневного поведения.

Временами с помощью этих средств можно сказать гораздо больше, чем с помощью слов. Например: во время урока РКИ преподаватель с помощью языка мимики и жестов выступает в роли переводчика. «Откройте тетради...», — говорит преподаватель и «переводит» сказанное жестом. Преподаватель РКИ должен формировать у учащихся умение учитывать в общении этот самый невербальный компонент, т.к. в общении с носителями языка это очень важно.

Иностранцы, приезжающие в Россию, как впрочем, в любую другую страну, испытывают большие затруднения в общении, прежде всего потому, что многого не понимают в невербальном поведении русских людей, ждут от них иных действий и качеств при «проигрывании» различных коммуникативных ролей. Это впол-

не естественно, так как у различных народов различный опыт общения, свое восприятие социальных ролей, своя социальная психология личности.

Жесты всегда красноречивее слов, но трудности возникают, когда оказывается, что, у одних и тех же народов одно и то же выразительное движение может иметь совершенно различное значение, и, используя естественный для нас жест, мы можем обидеть собеседника. Например, стандартный кивок головой, под которым мы понимаем положительный ответ, в Болгарии и Индии означает «нет».

Отрицательный жест у неаполитанцев тоже несколько для нас непривычен, это вздернутая вверх голова при неодобительно оттопыренной нижней губе.

Или другой распространенный жест — «ОК» (большой и указательный пальцы, сомкнутые колечком) для нас (да и во всех англоязычных странах) означает «все хорошо, договорились и т.п.», а вот, например, во Франции и в Германии этот жест будет растолкован как ноль, применительно к человеку это будет означать «ты полный ноль». В Японии он означает деньги, в Бразилии он вовсе считается вульгарным, а в Тунисе так посылают собеседника к черту или даже грозятся убить.

В некоторых странах Африки смех — показатель изумления и замешательства.

Во многих государствах при знакомстве принято первым делом называть фамилию.

Для привлечения внимания на собрании поднимают руку, при этом у немцев ладонь обращена вперед, а русские поворачивают ребром вперед.

В Японии не обращаются по имени, даже при неформальных встречах, зато необходимым ритуалом является церемонный поклон со сложенными на груди ладонями.

В Греции и Турции нельзя показывать два пальца (например, имея в виду: откройте вторую страницу) — это считается очень оскорбительным жестом.

Американцы считают на пальцах, отгибая их от кулака, а не загибая их, как мы, но если у русских чаще всего принято загибать пальцы, начиная с мизинца, то японец сначала загибает большой палец, а после пяти начинает обратный процесс.

Еще один жест — кулак с поднятым вверх большим пальцем, у нас это, несомненно, знак одобрения. В тоже время в мусульманских странах он считается крайне неприличным.

Немцы часто поднимают брови в знак восхищения чей-то идеей, в Англии так выражают скептицизм.

В общении мы не придаем значения левой или правой руке, но у тех, кто исповедует ислам, она считается нечистой, протягивая книгу или подарок мусульманину левой рукой, можно оскорбить его.

Покрутив указательным пальцем у виска, мы имеем в виду, что у собеседника «не все дома», а вот голландцы указывают этим жестом на очень остроумную фразу. А если голландец стучит себя по лбу, вытягивая указательный палец вверх, то можно собой гордиться, этим жестом он хочет сказать, что по достоинству оценил «ваш ум и смекалку».

Шлепанье ладонью по лбу у немцев означает примерно то же, что у нас покрутить пальцем у виска. В то же время жители Великобритании или Испании этим жестом показывают, что очень довольны собой.

Еще один интересный факт: говоря о себе, мы обычно указываем рукой на грудь, а вот японцы — на нос.

На Тибете, показывая язык, прохожий вовсе не хочет никого обидеть, он хочет сказать «не беспокойся, я ничего против тебя не замышляю».

Европейцы, прощаясь, машут ладонью, поднимая ее вверх и шевеля пальцами. Американцы и японцы воспримут этот жест как призыв «иди сюда». Прощаясь, американцы держат ладонь горизонтально, лишь слегка ее приподнимая, как будто похлопывают кого-то по голове или по плечу. Русские при прощании обычно машут рукой не вперед-назад, а из стороны в сторону, правда, латиноамериканец воспринял бы это как жест приглашения. Армяне также при прощании машут ладонью, поднимая ее вверх и шевеля пальцами.

Если сравнивать невербальные и вербальные средства общения армян и русских, то нельзя найти много различий, т.к. современный процесс глобализации способствует стиранию разновидностей невербальных средств общения в армянской и русской среде. Несмотря на то что Армению географически почти со всех сторон окружают мусульмане, и их обычаи в незначительной степени, но все же сказываются на невербальных средствах общения людей, все же и армяне и русские христиане, которых связывала история и культура, мало чем различаются. Русский язык в Армении, а в частности в Ереване, знает каждый образованный человек, и это упрощает изучение русского языка. Армянский язык, хотя за ним стоит древнейшая национальная культура, не принадлежит к числу широко изучаемых иностранных языков. Он не является официальным языком международного общения, за ним не стоит такой набор функций, который свойственен основным европейским языкам [3. С. 277].

Невербальные средства общения играют определенную роль в процессе взаимодействия преподавателя с учащимися, повышают эффективность не только общения, но и обучения.

Для успешного взаимодействия с учащимися преподавателю важны как знания основ наук и методики учебно-воспитательной работы, так и умения передавать свои знания учащимся через систему живого и непосредственного общения. «Жест, мимика, взгляд, поза подчас оказываются более выразительными и действенными, чем слова», — утверждает Е.А. Петрова [2. С. 10].

Основная задача преподавания РКИ — это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. Важным моментом является то, что язык должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народа, говорящего на этом языке. Овладение языком неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей языка, а также особенности коммуникативного поведения народа этой страны.

Одним из показателей педагогической и коммуникативной культуры преподавателя является его компетентность как субъекта невербальных коммуникаций.

Невербальное поведение является индикатором актуальных психоэмоциональных состояний личности, выполняет функцию контроля аффекта, его нейтрализации.

Е.А. Петрова считает, что одной из серьезных проблем профессиональной деятельности педагога является преобладание в невербальном языке жестов доминирования, агрессивности, превосходства.

Стремление соответствовать социальному статусу в самом начале педагогической деятельности закрепляется в «типичном учительском невербальном языке». Среди наиболее распространенных эмоциональных состояний педагогов отмечаются неуравновешенность, агрессивность, недовольство, напряженность. Если учитель имеет такие особенности, это отражается в его жестах, мимике, паралингвистических проявлениях.

Стремление соответствовать социальному статусу в самом начале педагогической деятельности закрепляется в «типичном учительском невербальном языке». К нему относятся:

а) указательные жесты, направленные на ученика (выполняется указательным пальцем или указкой);

б) взгляд поверх очков (воспринимается детьми как критический, агрессивный);

в) жесты доминантности, превосходства, влияния:

— руки, перекрещенные перед собой, с оставленными напоказ большими пальцами;

— руки в бока или перекрещенные позади туловища;

— руки в карманах, напоказ оставлены большие пальцы;

— указательный палец слегка подпирает щеку, большой палец под подбородком, полусогнутые вдоль щеки;

— рука опирается на подбородок, указательные палец под носом;

— рот прикрывается ладонями;

г) жесты неосторожности, подозрения, недоверия:

— крепко сцеплены пальцы рук;

— приподнимание плечами;

д) жесты нервозности, защиты:

— покусывание дужки очков;

— постукивание пальцами по столу;

— одевание и снятие кольца;

— застегивание и расстегивание «молнии» (кнопок, пуговиц, одежды);

— защитные жесты — скрещенные на груди руки, перекрещивание ног [2. С. 108].

Проблема восприятия невербального поведения человека относится к проблемам с многовековой историей. К ней обращались и обращаются философы, психологи, социологи, искусствоведы, врачи, лингвисты. Большую роль в речевом общении играют невербальные компоненты, которые организуют общий мир, существующий и хорошо согласованный с вербальным.

В процессе коммуникации люди всегда учитывают эти два мира. Говорящий на разных языках обычно обращается к кинесике. Если же общий вербальный канал имеется, то фонация и кинесика рассматриваются как «подсобный функциональный компонент» [4. С. 59].

Также для любого преподавателя профессионально значимы вербальные способности: лексическое богатство, развитая оперативная память, обеспечивающая речевую активность и находчивость, языковая оригинальность и самобытность. Речевое поведение преподавателя в значительной мере детерминирует коммуникативную культуру обучаемых. Использование ими различных моделей речевого поведения зависит от экспрессивного репертуара педагогов. Исследователи констатируют стереотипность экспрессии многих из них. Причем более выразительными оказываются проявления негативного отношения к обучаемым и значительно менее выразительными — положительного.

Повседневное общение с преподавателем можно рассматривать как естественный тренинг, в процессе которого у обучаемых формируются определенные коммуникативные умения и навыки. Именно поэтому речевое поведение преподавателя как руководителя педагогического общения призвано быть эталонным.

«В основе педагогической деятельности лежит коммуникативная деятельность, с помощью которой учитель передает знания, организует обмен информацией, управляет познавательно-практической деятельностью учащихся, регулирует взаимоотношения между обучаемыми. Особенность профессионально-педагогического общения в том, что оно носит интенсивно-преобразующий характер» [5. С. 30].

В своей книге «Живое слово» Т.А. Ладыженская выделяет следующие основные стили общения педагога:

- общение-устрашение (когда учитель внушает страх учащимся);
- общение-заигрывание (при котором учитель стремится понравиться, «снямая» между собой и детьми необходимую дистанцию);
- общение с четко выраженной дистанцией (в этом случае дети отделяются от учителя, не раскрывают себя, что отрицательным образом отражается в их высказываниях на свободные темы);
- общение дружеского расположения (когда между учителем и учениками устанавливаются дружеские отношения);
- общение совместной увлеченности познавательной деятельностью.

Самым плодотворным является общение на основе увлеченности совместной творческой деятельностью. В основе этого стиля лежит единство высокого профессионализма педагога и его этических установок.

Увлеченность совместным с учащимися творческим поиском — результат не только коммуникативной деятельности учителя, но в большей степени его отношения к педагогической деятельности в целом.

Дружеское расположение — важнейший регулятор делового педагогического общения. Это стимулятор развития и плодотворности взаимоотношений педагога с учащимися. Но необходимо отметить, что «дружественность» должна иметь меру и быть педагогически целесообразной, не переходить в панибратство. Несомненным плюсом этого стиля для учителя является то, что учащимся интересно общаться, они хотят обсуждать проблемы, они задают вопросы, они открыты. Но не будем забывать, что это далеко не всегда легко преподавателю, так как требует от него соучастия в решении личных проблем его учащихся.

Исходя из вышеизложенного мы видим, что словами можно передать только фактические знания, но чтобы выразить чувства, одних слов часто бывает недостаточно. Они передаются на языке невербального общения. Знание этого языка показывает, насколько мы умеем владеть собой.

Невербальный язык скажет о том, что люди думают о нас в действительности. Оно ценно особенно тем, что проявляется спонтанно и бессознательно. Поэтому, несмотря на то, что люди взвешивают свои слова и контролируют мимику, часто возможна утечка скрываемых чувств через жесты, интонацию и окраску голоса. Т.е. невербальные каналы общения редко поставляют недостоверную информацию, так как они поддаются контролю в меньшей степени, чем словесное общение.

Если между двумя источниками информации (вербальным и невербальным) возникает противоречие: человек говорит одно, а на лице у него написано совсем другое, то, очевидно, большего доверия заслуживает невербальная информация. Невербальное общение «выдает» собеседников, ставит порой под сомнение то, что было сказано, обнажает истинное лицо.

Различия между культурами не позволяют дать единственно верную оценку точек расхождения и соприкосновения между культурами разных стран, описать идеальный характер коммуникации между их представителями.

Очевидно, что выводы, которые можно сделать, довольно многозначны и не вписываются в привычные рамки «хорошо—плохо».

То, что интерпретируется как «плохо» с позиции представителей одной культуры, может быть «хорошо» с точки зрения другой, и наоборот. Однако знание другой культуры позволяет наиболее оптимально построить процесс коммуникации и избежать всевозможных подводных камней в процессе общения. Всем известно, что невербальное поведение коммуникативно и национально обусловлено и должно учитываться при изучении иностранного языка.

Однако не все понимают, что язык жестов не является общечеловеческим языком и нередко переносит символику жестов из одной культуры в другую, в результате чего коммуникация не имеет успеха или затрудняется. Овладение языком неразрывно связано с овладением национальной культурой, которая предполагает не только усвоение культурологических знаний (фактов культуры), но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, а также особенности коммуникативного и некоммуникативного (т.е. жесты, мимика, позы и т.д.) поведения народа этой страны.

Целью преподавателя является воспитание, независимо от национальной принадлежности и культуры, личности, воспитание культурной, интересной, разносторонне развитой личности, которая в будущем станет хорошим специалистом.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Куницына В.Н., Казаринова Н.В., Погольша В.М.* Межличностное общение. Учебник для вузов. — СПб.: Питер, 2001.
- [2] *Петрова Е.А.* Жесты в педагогическом процессе: Учеб. пособие по курсу «Основы пед. мастерства». — М., 1998.

- [3] *Маркосян А.С.* Очерк теории овладения вторым языком — М. УМК «Психология», 2004.
[4] *Колишанский Г.В.* Паралингвистика. — М.: Наука, 1974.
[5] *Ладыженская Т.А.* Живое слово. — М., 1986.

NONVERBAL COMMUNICATION IN PROCESS OF TEACHING RUSSIAN AS A SECOND LANGUAGE

G.B. Papryan

Filology Faculty
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya Str., 6, Moscow, Russia, 117198

In the article verbal as well as nonverbal similarities and differences of verbal and nonverbal means of communication in different countries and role of nonverbal means of communication in the process of interaction between teacher and students are considered.

Key words: Verbal and nonverbal means of communication, gesture, culture of communication.